

PROGRAMA DE MÀ

Coral Cantiga, Vespres d'Arnadí & Colomer —*La Creació* de Haydn

La Casa dels Cants

Diumenge, 19 d'abril de 2026 – 17.30 h

Sala de Concerts



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEO
CATALÀ

Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ
ORFEÓ
CATALÀ



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Compromís amb el medi ambient:



EMAS
GESTIÓ AMBIENTAL
ISO 14001



AENOR
GESTIÓN
AMBIENTAL
ISO 14001



BIOSPHERE
SUSTAINABLE LIFESTYLE

Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION

Programa

María Hinojosa, soprano

Albert Casals, tenor

Ferran Albrich, baríton

Vespres d'Arnadí, orquestra barroca (Dani Espasa, director)

Coral Cantiga (Montserrat Meneses, directora)

Edmon Colomer, director

Franz Joseph Haydn (1732-1809)

La Creació, Hob. XXI:2

I part

1. Preludi: *Die Vorstellung des Chaos*
2. Recitatiu (Rafael, Uriel) amb cor: *Im Anfange schuf Gott*
3. Ària (Uriel) i cor: *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle*
4. Recitatiu (Rafael): *Und Gott machte das Firmament*
5. Solista (Gabriel) amb cor: *Mit Staunen sieht das Wunderwerk*
6. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser*
7. Ària (Rafael): *Rollend in schäumenden Wellen*
8. Recitatiu (Gabriel): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor*
9. Ària (Gabriel): *Nun beut die Flur das frische Grün*
10. Recitatiu (Uriel): *Und die himmlischen Heerscharen*
11. Cor: *Stimmt an die Saiten*
12. Recitatiu (Uriel): *Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels*
13. Recitatiu (Uriel): *In vollem Glanze steigt jetzt*
14. Trio (Gabriel, Uriel, Rafael) amb cor: *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes*
15. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe*
16. Ària (Gabriel): *Auf starkem Fittige schwinget sich*
17. Recitatiu (Rafael): *Und Gott schuft grosse Walfische*
18. Recitatiu (Rafael): *Un die Engel rührten ihr'*
19. Trio i cor: *In holder Anmut stehn mit jungem Grün geschmückt*

II part

20. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor*
21. Recitatiu (Rafael): *Gleich öffnet sich der Erde Schoß.*
22. Ària (Rafael): *Nun scheint in vollem Glanze der Himmel*
23. Recitatiu (Uriel): *Und Gott schuf den Menschen*
24. Ària (Uriel): *Mit Wüird' und Hoheit angetan*
25. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sah jedes Ding*
26. Cor amb trio: *Vollendet ist das große Werk*
27. Recitatiu (Uriel): *Aus Rosenwolken bricht*
28. Duet (Eva, Adam) mit cor: *Von deiner Güt', o Herr und Gott*
29. Recitatiu (Eva, Adam): *Nun ist die erste Pflicht erfüllt*
30. Duet (Eva, Adam): *Holde Gattin, dir zur Seite*
31. Recitatiu (Uriel): *O glücklich Paar, und glücklich immerfort*
32. Cor final amb solistes: *Singt dem Herren alle Stimmen!*

Durada del concert:

Primera part, 80 minuts | Pausa de 15 minuts | Segona part, 35 minuts.

La durada del concert és aproximada.

#coral

Poema

Missiva

si lligués el desig a una pota d'ocell
si l'encàrrec fos *corre és urgent*
ves i troba qui busco aquell cos que ara és meu
sorprenria als banyistes la implosió enmig del cel

Mireia Calafell

Si una emergència (Proa Edicions, 2024)

Avançament de
temporada 2026–2027

Palau
de la Música
Catalana

—Palau Òpera

DV, 23.10.26
Riccardo Primo de Händel

DC, 18.11.26
Agrippina de Händel

DC, 21.04.27
Alessandro de Händel

DC, 30.06.27
Fidelio de Beethoven



—Palau Grans Veus

DL, 19.10.26
Lea Desandre
& Thomas Dunford



DT, 24.11.26
Cecilia Bartoli
& Lang Lang



DL, 30.11.26
Franco Fagioli
& Gabetta Consort

DG, 24.01.27
Nadine Sierra & Orquestra
de l'Opéra Royal de Versailles

DL, 22.02.27
René Pape & Orquestra
Simfònica del Vallès

DJ, 20.05.27
Juan Diego Flórez
& Vincenzo Scalera

Abonaments ja disponibles.

Abonaments a la carta, a partir de 6 concerts,
a partir de l'11 de maig.

Entrades individuals a la venda a partir del 18 de maig.



Et cal saber...

Qui en són els protagonistes?

Franz Joseph Haydn, pare de la simfonia i del quartet de corda, gran arquitecte del Classicisme musical. Encarna la transició del músic que treballava al servei de la noblesa cap al que exerceix la llibertat creativa. Assolí el seu testament espiritual amb *La Creació*, oratori compost el 1797, on fusiona la mestria formal amb una profunda expressió de fe i humanitat. Avui s'escoltarà per artistes excepcionals com ho són l'orquestra barroca Vespres d'Arnadí, liderada pel mestre Edmon Colomer, la Coral Cantiga i les veus solistes de la soprano Maria Hinojosa, el tenor Albert Casals i el baríton Ferran Albrich.

Quines són les claus del concert?

Absolutament fascinat per l'oratori *El Messies* de Händel, Haydn compon *La Creació*, amb què aconsegueix un triomf sense precedents. Adapta l'herència del gran compositor barroc a la seva personalitat artística. La força narrativa, l'eficàcia expressiva i el dramatisme subtil de l'obra –Haydn era un compositor d'òperes experimentat– van fer d'aquest oratori una partitura on els esclats del preromanticisme ja llueixen amb claredat.

A què he de parar atenció?

Haydn va mantenir sempre una fe religiosa profunda i viscuda amb alegria. Format com a escolà a la catedral de Viena, la seva devoció celebrava la vida amb un esperit positiu i serè. *La Creació* reflecteix exactament aquest caràcter: lluny de ser una obra ombrívola, és una declaració personal de fe optimista. L'oratori s'organitza en tres grans blocs, i les dues primeres parts segueixen l'ordre dels sis dies del Gènesi. Cada jornada es desplega mitjançant una alternança entre recitatius –una mena de declamació lliure que imita el llenguatge parlat– i àries més estructurades a càrrec dels solistes. Al final de cada dia un cor tanca solemnement l'escena. La tercera part, en canvi, està centrada en la placidesa d'Adam i Eva al paradís terrenal, tot gaudint de la seva felicitat. Per compondre les àries, Haydn es basa en la tradició de

l'òpera i la música folklòrica del segle XVIII, mentre que en els cors és on queda més palesa la influència de Händel.

Sabies que...

Per a Haydn, aquesta obra va representar la síntesi de tot allò en què creia i de la seva trajectòria artística. Acostumava a tancar totes les seves composicions amb una dedicatòria al creador: "*Laus Deo*" (Lloat sigui Déu) o "*Soli Deo gloria*" (Només per a la glòria de Déu). En *La Creació*, aquest gest adopta un sentit encara molt més profund i ple de significat. Fins i tot avui dia, encara que la ciència questiona l'existència de Déu, aquesta espectacular partitura continua connectant amb tota mena d'oients. Les seves àries plenes de vida i els cors vibrants representen justament el que Haydn desitjava: que la seva música arribés a l'esperit de tothom.

Connecta't a Palau Digital!

Concerts i continguts divulgatius
exclusius disponibles gratuïtament
a palaudigital.cat

Veure ara



Comentari

La gran obra de papà Haydn

El compositor Franz Joseph Haydn es va començar a plantejar, en el transcurs dels seus viatges a Londres els anys 1791-1792 i 1794-1795, la idea de compondre un oratori de grans proporcions que respongués a l'impacte que li havia produït l'audició d'alguns oratoris de Georg F. Händel (1685-1759), especialment *Israel in Egypt*. Wolfgang A. Mozart (1756-1791), que havia mort inesperadament el 5 de desembre de 1791, també havia començat a interessar-se seriosament pel gènere de l'oratori, fins al punt de reorquestrar, els darrers anys de la seva vida, alguns oratoris händelians com ara *Acis and Galatea*, *Alexander's feast* i *El Messies*. Haydn, però, no era en absolut un novell en el gènere de l'oratori. El 1775 ja havia compost *Il ritorno di Tobia* sobre la base d'un text de Giovanni Gastone Boccherini, germà del compositor Luigi Boccherini (1743-1805). L'estrena va tenir lloc a Viena el 2 d'abril de 1775, però l'oratori va ser objecte de revisió el 1784 per a la interpretació que se'n va fer a la Tonkünstler-Societät. Aquesta interpretació li va permetre conèixer Mozart, a qui va acabar no només admirant, sinó que s'hi va convertir en un dels millors amics.

Tot aquest marc, indubtablement, va ser molt tingut en compte per Haydn quan va voler contribuir decididament al gènere de l'oratori d'una manera rigorosa i pausada.

Die Schöpfung (La Creació) va ser el primer testimoni d'aquesta contribució. Compost entre l'octubre del 1796 i el 1797, segons el seu biògraf G. A. Griesinger, Haydn no només va apostar per la creació d'un oratori barroc, amb un llenguatge musical clàssic, sinó que també hi va dipositar i materialitzar el seu univers de fermes creences religioses.

Va contribuir decididament a aquest univers la trobada amb l'astrònom i oboïsta William Herschel (1738-1822), descobridor el 1781 del planeta Urà, que amb l'ajuda d'un telescopi li va permetre observar el firmament. Aquella experiència va ser fonamental per a un oratori que, possiblement, troba en l'estètica del sublim la màxima justificació; això és: mostrar i possibilitar una experiència de l'infinit en els oients.

Amb una traducció alemanya del baró Gottfried van Swieten (1733-1803) –un diplomàtic i bibliotecari que va exercir de patró per a compositors com el mateix Haydn, però també per a Mozart, C. Ph. E. Bach i Beethoven–, el llibret anònim anglès original (*The creation of the world*) s’havia escrit basant-se en tres fonts literàries: els llibres del Gènesi i els Psalms (pertanyents a l’Antic Testament) i el poema èpic *El paradís perdut* de John Milton (1608-1674).

L’oratori de Haydn es va acabar publicant en edició bilingüe el 1800 (alemany i anglès) i les primeres audicions privades van tenir lloc l’abril del 1798. No va ser, però, fins al 19 de març de 1799 quan se’n va fer la primera audició pública, al Burgtheater de Viena. Aquella estrena va suposar el reconeixement massiu i sense pal·liatius de Haydn, com demostren la quarantena d’interpretacions de l’oratori fetes en vida seva, fins al punt de conèixer “papa Haydn” com “*el compositor de La Creació*”.

Avui, de bracet d’Edmon Colomer, el Palau de la Música Catalana està convidat a gaudir d’una de les versions més interessants que es poden escoltar actualment a Catalunya amb intèrprets catalans.

Oriol Pérez Treviño, musicòleg i assagista

Essència Palau

Flors, fragàncies
i Modernisme:
un passeig sensorial únic

Reserva ara
la teva visita!

Biografies

Maria Hinojosa, soprano



Llicenciada amb la màxima qualificació i premi fi de carrera (ESMUC), va ser nominada a millor actriu musical (2007 i 2011) i fou guanyadora del Premi de la Crítica als Premis Butaca. Ha cantat al Musikverein, Theater an der Wien, Teatro Colón de Buenos Aires, Arena de Verona, Opera Philadelphia, Liceu, L'Auditori, Palau de la Música Catalana, Les Arts, Teatro Real...

Destaquen les seves gravacions amb Gabriel Garrido, Cappella Mediterranea, Forma Antiqua, Ottavio Dantone, Pablo Heras-Casado i Orquesta Barroca de Sevilla.

Entre els seus compromisos recents destaquen *Policías y ladrones*, *La violación de Lucrecia* i *Cómicas* al Teatro de la Zarzuela, el seu retorn al Musikverein amb *Concentus Musicus Wien* i *Arabella* (Strauss) a Oviedo.

Albert Casals, tenor



Nascut a Barcelona, començà els seus estudis musicals a l'Escolania de Montserrat. Posteriorment, compaginant-ho amb la carrera d'enginyeria tècnica de telecomunicacions, inicià els seus estudis de cant amb els professors Xavier Torra i Joaquim Proubasta, i més tard amb Mariella Devia, Viorica Cortez, Carlos Chausson i Dalmau González.

Començà l'etapa professional cantant al Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana, després d'haver-ho fet en cors de reconegut prestigi. Un cop iniciada la seva carrera com a solista, ha actuat al Gran Teatre del Liceu, Teatro Real de Madrid, Auditori de Barcelona, Palau de la Música Catalana, Auditorio Nacional de Madrid, Teatro Campoamor d'Oviedo, Teatro Arriaga de Bilbao, Auditorio de Saragossa, La Faràndula de Sabadell, Palau de les Arts de València, La Maestranza de Sevilla... i a diverses ciutats italianes: Trieste, Novara o Pisa.

En el camp de l'oratori ha cantat el *Requiem* de Mozart, *El Messies* de Händel, *Missa Nelson* i *La Creació* de Haydn, *Petite Messe solennelle* de Rossini, *Davide penitente*, *Missa de la Coronació* i *Missa en Do menor* de Mozart, *Magnificat* de Bach, etc.

Va debutar a l'escena operística amb *Il pirata* de Bellini, per a l'Òpera de Sabadell, amb la qual ha cantat també rols protagonistes d'*Il barbiere di Siviglia*, *L'elisir d'amore*, *La flauta màgica*, *Così fan tutte*, *Romeu i Julieta*, *Lucia di Lammermoor*, *La traviata* i *Don Carlo*.

Algunes de les seves actuacions al Gran Teatre del Liceu han estat *El retablo de Maese Pedro*, i com a Arlecchino de *Pagliacci*, Arturo de *Lucia di Lammermoor* i Malcolm de *Macbeth*, entre d'altres. També ha cantat en *Anna Bolena* a Trieste i Lleida, *Die Fledermaus* i *Lucia di Lammermoor* a Oviedo, *La traviata* a Ulsan (Corea) i el rol de Rinuccio de *Gianni Schicchi* al Teatro Real de Madrid en una producció de Woody Allen, així com Fenton de *Falstaff* en aquell mateix teatre en la nova producció de Laurent Pelly.

Ferran Albrich, baríton



© May Zircus

És un dels barítons catalans més destacats actualment. La seva sòlida formació musical –no només com a cantant, sinó també com a violoncel·lista– li permet abordar un repertori ampli i variat, que ofereix amb versatilitat estilística, rigor interpretatiu i una sensibilitat especial en el fraseig.

El seu repertori abasta obres de tots els estils i èpoques, des del Barroc fins a la música contemporània. Ha actuat amb prestigiosos conjunts barrocs a Espanya, com La Ritirata o Vespres d'Arnadí, així com a Itàlia amb Cremona Antiqua i a Àustria amb Proxima D. Els seus compromisos professionals, tant passats com futurs, l'han portat a col·laborar amb l'Orquesta de Radiotelevisión Española, Orquesta Sinfónica de Galícia, Orquesta del Principado de Asturias, Orquesta Simfònica de València i Orquesta Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, entre d'altres.

Ha ofert recitals i ha participat en produccions a destacades sales de l'Estat, entre les quals el Palau de la Música Catalana i l'Auditori de Barcelona, Teatro Monumental i Teatro Real de Madrid, Baluarte de Pamplona, Palacio de la Ópera de la Corunya i Teatro Arriaga de Bilbao. En l'àmbit internacional, ha actuat en escenaris de referència, com el Teatro Ponchielli de Cremona, Teatro Grande de Brescia o Theater an der Wien.

Ha treballat sota la direcció dels mestres Daniel Espasa, Jordi Savall, Andrés Salado, Christoph König, Carlos Mena, Salvador Mas o Antonio Greco, entre d'altres. Igualment, en recital col·labora amb pianistes de renom, com Victoria Guerrero, Rubén Fernández Aguirre, Alexander Schmalz o Francisco Poyato.

La trajectòria de Ferran Albrich ha estat reconeguda amb diversos guardons, entre els quals destaquen el del Concurs Permanent de Juventudes Musicales de España, Concurs Cavalli-Monteverdi de Cremona i, recentment, el Premi de la Crítica al Millor Recital atorgat pel Gran Teatre del Liceu i l'Associació Amics del Liceu durant la temporada 2024-25.

La seva discografia comprèn des d'oratoris inèdits de Carles Baguer, amb *Vespres d'Arnadí* (2026), passant per *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi, amb *Cremona Antiqua* (2025), així com àlbums dedicats a la polifonia amb l'Ensemble Cristóbal de Morales (2023 i 2025) o el seu primer disc dedicat a la cançó poètica, *Record d'un poeta*, presentat l'abril del 2026.

Coral Cantiga



(Montserrat Meneses, directora)

La Coral Cantiga dels Lluïsos de Gràcia va néixer l'any 1961. Va ser fundada per Leo Massó i, des del començament, la seva prolífica activitat artística va ser complementada per l'impuls que donà a la fundació del cor infantil El Violet (1966) i del cor juvenil Coral Sinera (1968), tot abastant d'aquesta manera la pràctica del cant coral a totes les edats. Ha estat dirigida successivament pel mateix Leo Massó, Oriol Ponsa, Edmon Colomer, Josep Prats i Montserrat Meneses, que n'és la directora actual. Ha col·laborat amb orquestres de renom, tant a escala nacional com internacional, i ha fet nombrosos enregistraments per a ràdio i televisió. Ha estat dirigida per directors de reconegut prestigi, com Pierre Cao, Laszlo Heltay, Oriol Martorell, Salvador Mas, Antoni Ros Marbà, Johan Duijck, Fernando Eldoro, Marcos Leite i Salvador Brotons, entre d'altres.

Montserrat Meneses Sendrós, directora



Nascuda al Vendrell (1973), Montserrat Meneses Sendrós és directora de cors i pedagoga musical. Va estudiar a l'Escola Municipal de Música Pau Casals del Vendrell i als conservatoris de Tarragona i Badalona. Es va formar com a directora de cors amb els mestres Manel Cabero, Josep Prats, Josep Vila, Mireia Barrera, Pierre Cao, Laszlo Heltay i Johan Duijck. Ha dirigit diversos cors arreu del país, entre els quals Joves Veus del Vendrell (fundat per ella el 1989), Orfeó del Vendrell (1999-2005), Coral Allegro (1998-2018) i Coral Genciana de Barcelona (1996-2001), Coral Regina de Manlleu (1998-2007) i Cor de Cambra de la Diputació de Girona (2005-2008). Ha estat també sotsdirectora de l'Orfeó Català (2022-2024). Entre el 2002 i el 2008 va ser assistent i preparadora principal en diverses edicions d'*El Messies* Participatiu a Barcelona, Granada i Sevilla.

Pel que fa al vessant pedagògic, és professora de cant coral a l'EMMPAC del Vendrell, ha estat professora de direcció coral a l'SCIC i a la FCEC i professora associada a la Universitat Rovira i Virgili. Ha impartit cursos i tallers de direcció coral i pedagogia del cant coral per tot el territori. Durant deu anys ha estat codirectora del programa Cantània de l'Auditori de Barcelona, i des de fa divuit anys és codirectora i directora artística del programa Canta Gran, projecte coproduït per l'Auditori de Barcelona i l'Ajuntament de Barcelona, iniciativa que va rebre el Premi Anselm Clavé al Millor projecte de transformació social i el Premi Maria Teresa Giménez 2024.

Actualment dirigeix el Cor Zógora i el Cor Veus Blanques de l'EMMPAC del Vendrell –tots dos fundats per ella–, la Coral Cantiga de Barcelona i el Cor de Noies de l'Orfeó Català.

Vespres d'Arnadí



Creada l'any 2005 per Dani Espasa i Pere Saragossa amb l'objectiu d'oferir versions plenes d'emoció, frescor i espontaneïtat utilitzant instruments i criteris històrics, el nom recorda els concerts que al segle XVIII s'oferien habitualment als vespres com a postres dels sopars distingits dels nobles i burgesos. La carabassa, el sucre i les ametlles són els ingredients de l'*arnadí*, una de les postres més antigues del País Valencià.

El conjunt ha actuat en importants sales i festivals d'Europa, com els de Peralada, Barcelona, Halle, Praga, Madeira, Sevilla, Santander, Santiago de Compostel·la, Lugo i Madrid, entre d'altres.

Ha enregistrat tres discos amb el segell Musièpoca: *Pièces de symphonie* de Charles Desmazes, *Missa en Re major* de Josep Mir i Llussà i *Anna Maria Strada* de Händel. A la darrerria del 2018 va presentar el quart disc, amb el segell Aparté, titulat *L'Alessandro amante*, protagonitzat pel contratenor Xavier Sabata. El 2024 va publicar el seu darrer disc, *Invisibili*, novament amb el magnífic contratenor Xavier Sabata: un recorregut apassionant pel gènere de l'òpera *seria*, que a les primeres dècades del segle XVIII vivia un procés d'intensificació virtuosística que convertí els cantants –sobretot sopranos i *castrati*– en les autèntiques superestrelles de l'època.

Vespres d'Arnadí rep el suport del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i de l'Institut Ramon Llull.

Dani Espasa, clavecí i director



© Michal Novak

Nascut a la Canonja (Tarragona), és un músic eclèctic amb multitud d'interessos i una activitat artística ben diversa: pianista, clavecinista, acordionista, director, compositor, arranjador, productor i professor. La seva carrera transcorre per camins sorprenents: participa en espectacles teatrals –ha col·laborat amb Lluís Pasqual, Calixto Bieito, Josep Maria Flotats, Joan Ollé, Sergi Belbel i Jordi Prat i Coll–, es posa al capdavant de l'orquestra barroca *Vespres d'Arnadí*, col·labora amb Maria del Mar Bonet o Lúdia Pujol, i imparteix classes d'improvisació i música de cambra a l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC).

Havent estudiat clavicèmbal i baix continu a l'ESMUC amb Béatrice Martin, va iniciar una intensa activitat en grups de música barroca, renaixentista i medieval, com Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, L'Arpeggiata, Mala Punica, La Hispanoflamenca, The Rare Fruits Council, Les Sacqueboutiers de Tolosa de Llenguadoc, La Caravaggia o MUSICA ALcheMICA. Tanmateix, no trigà a ampliar el seu radi d'acció, i aviat va dirigir l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC), amb la qual també col·labora com a pianista i clavecinista, l'*ensemble* barroc de l'Orquestra del Gran Teatre del Liceu, l'Orquestra Nacional de Andorra (ONCA) i l'*ensemble* de música contemporània BCN216.

Com a instrumentista, ha estrenat i enregistrat peces per a piano de Joan Albert Amargós i Enric Granados, i té més d'una quarantena d'enregistraments per als

segells Aparté, Alia Vox, Erato, Passacaille, Pan Classics, Naxos, Harmonia Mundi i BIS Records.

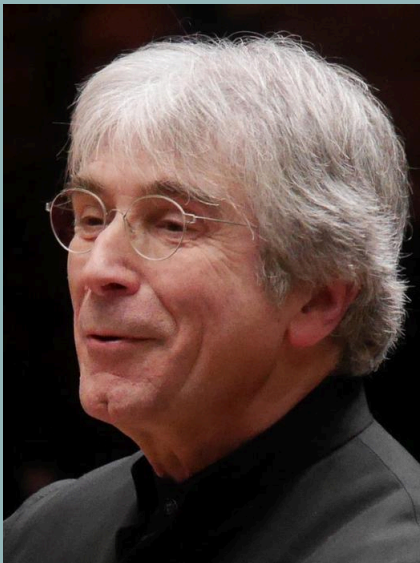
Espasa ha compartit escenari amb artistes de procedències molt diverses: Joan Albert Amargós, Eliseo Parra, Sílvia Pérez Cruz, Sting, Paul Simon, John Cale, Ute Lemper, Rolando Villazón, Philippe Jaroussky, Mayte Martín, Judit Neddermann, Dulce Pontes, Nina, Alfonso Vilallonga, Kepa Junkera, Maria Farantouri, Santiago Auserón, Maika Makovski, Nigel Kennedy, Maya Plisetskaya i Blaumut, entre d'altres.

El 2020 va rebre el Premi Butaca a la millor composició musical de teatre per la música de *La Rambla de les Floristes* (Teatre Nacional de Catalunya).

Actualment compagina l'activitat artística i la docència com a professor a l'ESMUC i com a membre del Programa d'Interpretació Històrica de l'Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid, on ensenya clavicèmbal i baix continu. A més, és director artístic del cicle de concerts al Reial Monestir de Santa Maria de Pedralbes.

Així, doncs, Dani Espasa –aquell músic que s'encaminava per ser arquitecte– és avui un referent indiscutible de la música antiga a Catalunya i al món.

Edmon Colomer, director



©Antoni Bofill

Nascut a Barcelona (1951), dirigeix als cinc continents i ha estat titular de les orquestres Simfònica de Balears, Simfònica del Vallès, Filarmónica de Màlaga, Orchestre de Picardie i Daejeon Philharmonic (Corea del Sud). El 1983 creà la Joven Orquesta Nacional de España, i el 1988 l'Orquestra de Cadaqués.

Enregistra per als segells discogràfics Auvidis-Naïve, Assai, Harmonia Mundi, Calliope, Triton, Naxos, Ensayo, Virgin i Philips. El seu catàleg discogràfic inclou versions de referència, com *Serenade* de Bernstein, *Atlàntida* i *El amor brujo* de Falla, *La pesta* de Gerhard, *La danse des morts* de Honegger, el *Concert per a orgue* de Poulenc o el *Concierto de Aranjuez* de Rodrigo amb Paco de Lucía. Els compositors catalans són habituals en les seves programacions i enregistraments.

L'any 2002 el Ministeri de Cultura francès li concedí la distinció Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques. A Catalunya és membre de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi i del Consell Nacional de la Cultura i les Arts.

És director artístic del cicle Valls 2019-2021, dedicat a Gerhard, Beethoven i Carner, i comissari de Robert Gerhard 2020-2021 (Any Gerhard).

Textos

JOSEPH HAYDN

Die Schöpfung, Hob.XX1/2 (La Creació)

Text anglès de Lidley sobre *El paradís perdut* de Milton, traduït a l'alemany per Gottfried van Swieten

Traducció textual catalana de Feliu Formosa

Erster teil

1. Einleitung (Die Vorstellung des Chaos)

2. Rezitativ

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde,
und die Erde war ohne Form und leer,
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR

Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche
der Wasser; und Gott sprach:
Es werde Licht!
Und es ward Licht.

Primera part

1. *Introducció* (La representació del caos)

2. Recitatiu

RAFAEL

*En el principi Déu creà cel i terra,
i la terra era buida i sense forma,
i la tenebra s'estenia sobre la capa de l'abisme.*

COR

*I l'esperit de Déu planava damunt la superfície
de les aigües; i Déu digué:
Faci's la llum!
I la llum fou.*

URIEL

Und Gott sah das Licht, dass es gut
war,
und Gott schied das Licht von der
Finsternis.

3. Arie un chor

URIEL

Nun sachwanden vor dem heiligen
Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche
Schatten:
der este Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung
keimt empor.
Erstarrt enflieht der Höllengeister
Schar
in des Abgrunds Tiefen hinab
zur ewigen Nacht.

4. Rezitativ

CHOR

Verzweiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz,
und eine neue Welt
entspricht auf Gottes Wort.

URIEL

*I Déu va veure que la llum era bona,
i Déu va separar la llum de la tenebra.*

3. Ària i cor

URIEL

*Llavors davant la resplendor sagrada
s'esvaniren
les ombres sinistres de la negra foscor:
va néixer el primer dia.
El caos es fa enrere i l'ordre es va
formant.
Atònita, l'horda d'esperits infernals
es precipita a les fondàries de l'abisme
cap a la nit eterna.*

4. Rectitatiu

COR

*Desesperació, ira i terror
n'acompanyen la caiguda,
i un món nou
brolla del verb de Déu.*

Da tobten brausend heftige Stürme;
wie Spreu vor dem Winde, so flogen
die Wolken,
die Luft durchschnitten feurige Blitze
und schrecklich rollten die Donner
umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiss
der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer,
der leichte, flockige Schnee.

5. Solo mit chor

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.

6. Rezitativ

*Llavors es desfermaren amb fúria grans
tempestes;
com pols que el vent empeny, passaven
els núvols,
fendien l'aire llamps de foc
i terribles els trons retrunyien arreu.
Al seu mandat va sorgir de les ones
la pluja vivificant,
la calamarsa devastadora,
la neu lleugera, en flocs.*

5. Solo amb cor

GABRIEL

*Amb estupor veu el prodigi
l'estol feliç dels habitants del cel,
i surt amb esclat de llurs goles
la lloança del Creador,
la lloança del dia segon.*

COR

*I surt amb esclat de llurs goles
la lloança del Creador,
la lloança del dia segon.*

6. Recitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach:
Es sammle sich das Wasser unter
dem Himmel
zusammen
an einem Platz
und es erscheine das trockne Land;
und es ward so.
Und Gott nannte das trockne Land
“Erde”
und die Sammlung der Wasser
nannte er “Meer”,
und Gott sah, dass es gut war.

7. Arie

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen.
der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
durchläuft der breite Strom
in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.

8. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach:
Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben und
Obstbäume, die Früchte
bringen ihrer Art gemäss,
die ihren Samen in sich selbst haben
auf der Erde;
und es ward so.

RAFAEL

*I Déu digué:
Que les aigües que hi ha sota el cel
s'apleguin
en un lloc
i que es faci visible la part seca;
i fou així.
I Déu donà a la part seca el nom de
“terra”
i anomenà “mar” les aigües reunides;
i Déu veié que era bo.*

7. Ària

RAFAEL

*Tot girant en onades escumoses
es mou el mar impetuós.
Turons i penyes emergeixen,
s'alcen els cims de les muntanyes.
Solca la plana, dilatada,
l'ample corrent del riu
fent revolts.
Llisca amb la seva lleu remor
per la vall tranquil·la el clar rierol.*

8. Recitativ

GABRIEL

*I Déu digué:
Que la terra produeixi vegetació,
herbes que donin llavors, i arbres fruiters
que donin fruits segons llur gènere,
que tinguin en ells mateixos la sement
damunt la terra;
i fou així.*

9. Arie

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
hier sprosst den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen
Früchte Last;
hier wölbt der Hain zum kühlen
Schirme sich;
den steilen Berg bekrönt ein dichter
Wald.

10. Rezitativ

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen
verkündigten den dritten Tag,
Gott preisend und sprechend

11. Chor

CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift die
Leier!
Lasst euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem
mächtigen Gott!
Denn er hat Himmel und Erde
bekleidet in herrlicher Pracht!

12. Rezitativ

9. Ària

GABRIEL

*I el camp ofereix la verdor fresca
als ulls en delectança.
L'esguard ple d'encís
és exaltat pel suau ornament de les flors.
Aquí hi ha herbes balsàmiques,
allà brosten les que guareixen mals.
La branca es vincla al pes dels fruits
daurats;
es corba l'arbreda per formar un fresc
redós;
un bosc espès corona l'abrupta
muntanya.*

10. Recitatiu

URIEL

*I les cohorts celestes
anunciaren el dia tercer,
tot lloant Déu i dient:*

11. Cor

COR

*Polseu les cordes, agafeu la lira!
Que ressoni el vostre cant de lloa!
Exalteu el Senyor, el Déu poderós!
Perquè ha vestit cel i terra
d'un esplendor magnífic!*

12. Recitatiu

URIEL

Und Gott sprach:
Es sei'n Lichter an der Feste des
Himmels,
um den Tag von der Nacht zu
scheiden,
und Licht auf der Erde zu geben,
und es sei'n diese für Zeichen und
Zeiten
und für Tage und für Jahre.
Er machte die Sterne gleichfalls.

13. Rezitativ

URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf,
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanften
Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht
hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne
Gold.
Und die Söhne Gottes
verkündigten den vierten Tag
mit himmlischem Gesang,
seine Macht ausrufend, also:

14. Terzett und chor

URIEL

*I Déu digué:
Que hi hagi lluminàries al cel per
separar el dia de la nit
i per donar llum a la terra,
i que serveixin per a senyals i estacions
per a dies i anys.
I així mateix féu les estrelles.*

13. Recitatiu

URIEL

*I puja ara en plena glòria
el sol radiant
com un nuvi en ple èxtasi,
gegant altiu i alegre,
per recórrer el seu curs.
Amb pas lleu i una lluïssor tènue,
s'esmuny la lluna per la nit quieta.
L'espai immens dels cels
és adornat per l'or de les estrelles sense
nombre.
I els fills de Déu
anuncien el quart dia amb cants
celestials,
tot proclamant el seu poder així:*

14. Tercet i cor

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL
Dem kommenden Tage sagt es der
Tag,
die Nacht, die verschwand,
der folgenden Nacht:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL
In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

Zweiter teil

15. Rezitativ

COR

*Els cels contenen la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.*

*GABRIEL, URIEL, RAFAEL
El dia ho diu al dia que ve;
la nit que se'n va ho diu
a la nit que segueix:*

COR

*Els cels contenen la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.*

*GABRIEL, URIEL, RAFAEL
Per l'univers s'estén la paraula,
que en tota oïda ressona
i a cap llengua no és estranya.*

COR

*Els cels contenen la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.*

Segona part

15. Rectitatiu

GABRIEL

Und Gott sprach:
Es bringe das Wasser in der Fülle
hervor
webende Geschöpfe, die Leben
haben,
und Vögel, die über der Erde fliegen
mögen
in dem offenen Firmamente des
Himmels.

16. Arie

GABRIEL

Auf starkem Fittige schwinget sich
der Adler stolz
und teilet die Luft im schnellsten
Fluge
zur Sonne hin.
Den Morgen grüsst der Lerche
frohes Lied
und Liebe girrt das zarte
Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain
erschallt der Nachtigallen süsse
Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.

17. Rezitativ

GABRIEL

*I Déu digué:
Que l'aigua produeixi en abundància
criatures animades, que tinguin vida,
i ocells que puguin volar damunt la
terra
pel firmament obert del cel.*

16. Ària

GABRIEL

*Amb ales vigoroses es llança
l'àguila altiva
i solca els aires en el vol més veloç
cap al sol.
Saluda el matí el cant joiós de l'alosa,
i l'amor amanyaga la tendra parella de
coloms.
En cada mata i en cada arbreda
ressona el dolç cant del rossinyol.
El dolor encara no li estrenyia el pit
ni era afinat encara per al plany
el seu cant enciser.*

17. Recitatiu

RAPHAEL

Und Gott schuft grosse Walfische
und ein jedes lebende Geschöpf, das
sich beweget:

und Gott segnete sie, sprechend:

Seid fruchtbar alle,

mehret euch,

Bewohner der Luft,

vermehret euch, und singt auf jedem
Aste!

Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe!

Seid fruchtbar, wachset, mehret
euch!

Erfreuet euch in eurem Gott!

18. Rezitativ

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr'
unsterblichen Horfen
und sangen die Wunder des fünften
Tags.

19. Terzett und chor

a) GABRIEL

In holder Anmut stehn
mit jungem Grün geschmückt,
die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt
in fließendem Kristall
der kühlende Bach hervor.

RAFAEL

*I Déu va crear grans balenes
i tota criatura viva, que es mou,
i Déu els beneí, tot dient:*

Sigueu fecunds,

multipliqueu-vos,

habitants de l'aire,

*multipliqueu-vos i canteu en cada
branca!*

*Multipliqueu-vos habitants de les ones,
i ompliu tota fondària!*

*Sigueu fecunds, creixeu, multipliqueu-
vos!*

Alegreu-vos en el vostre Déu!

18. Recitativ

RAFAEL

*I els àngels van tocar llurs arpes
immortals
i cantaren els prodigis del dia cinquè.*

19. Tercert i cor

a) GABRIEL

*S'alcen plenes de gràcia,
adornades de jove verdor,
les serralades onejants.
Els brolla de les venes,
en cristall que flueix,
el torrent d'aigua fresca.*

URIEL

In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend ind der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL

Das helle Nass durchblitzt
der Fisch und windet sich
Im steten Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL
Wieviel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer, o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?

b) GABRIEL, URIEL, RAPHAEL,
CHOR
Der Herr ist gross
in seiner Macht
und ewig bleibt sein Ruhm.

20. Rezitativ

RAPHAEL
Und Gott sprach:
Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art:
Vieh und kriechendes Gewürm und
Tiere der Erde
nach ihren Gattungen.

URIEL

*Plana en cercles joiosos,
tot bressant-se en l'espai
l'estol d'ocells alegres.
L'esclat acolorit de les plomes
en llur voleiar, augmenta
sota la llum daurada del sol.*

RAFAEL

*Solca lluminós les aigües clares
el peix, i giravolta
en incessant bellugadissa.
De les fondàries més profundes del mar
s'aixeca Leviatan
fins a les ones escumejants.*

GABRIEL, URIEL, RAFAEL
*Com són, oh Déu, abundants les teves
obres!
Qui pot copsar-ne el nombre?
Qui, oh Déu!
Qui pot copsar-ne el nombre?*

b) GABRIEL, URIEL, RAFAEL, COR
*És gran el Senyor
en el seu poder
i eterna serà la seva glòria.*

20. Recitatiu

RAFAEL
*I Déu digué:
Que la terra produeixi
criatures vivents segons llur gènere:
bestiar que camini i que repti i bèsties
de la terra segons llur espècie.*

21. Rezitativ

RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde Schoss
und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe
da.
Hier schießt der gelenkige Tiger
empor.
Das zack'ge Haupt erhebt der
schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und
wieh'rt
voll Mut und Kraft das edle Ross.
Auf grünen Matten weidet schon das
Rind,
in Herder abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel
das Heer der Insekten.
In langen Zügen
kriecht am Boden das Gewürm.

22. Arie

21. Recitatiu

RAFAEL

*S'obre llavors l'entranya de la terra
i deslliura, seguint el verb de Déu,
criatures de tota mena,
en ple creixent i sense nombre.
Amb rugits de joia s'alça el lleó.
D'un salt es llança enfora el tigre àgil.
Hissa l'embanyada testa el veloç cérvol.
Amb crinera onejant salta i renilla
ple d'impuls i coratge el corser noble.
Sobre les paradés verdes ja pastura el
bou
dividit en ramades.
Omplen els camps d'herba, com
sadollats,
els tendres bens coberts de llana.
Com polseguera s'escampa
en eixams i remolins
la host dels insectes.
En llargues fileres van per terra
les bèsties que repten.*

22. Ària

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der
Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die
Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
die Wasser schwellt der Fische
Gewimmel
den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar sehn,
des Herren Güte preisen soll.

23. Rezitativ

URIEL

Und Gott schuf den Menschen
nach seinem Ebenbilde,
nach dem Ebenbilde Gottes schuf er
ihn.
Mann und Weib, erschuf er sie.
Den Atem des Lebens
hauchte er in sein Angesicht,
und der Mensch wurde zur
lebendigen Seele.

24. Arie

RAFAEL

*El cel lluu ara amb tot l'esclat,
i la terra en tota la seva ufanor.
L'aire és ple d'aus lleugeres
i la terra sent el pes del bestiar.
Però no tot era encara acomplert.
A tot el conjunt mancava la criatura
que ha d'agrair l'obra de Déu,
que ha de lloar la bondat del Senyor.*

23. Recitatiu

URIEL

*I Déu va crear l'home
a la seva imatge,
a la imatge de Déu el creà.
Home i dona, els creà.
L'alè de la vida
va infondre en el seu rostre
i l'home esdevingué una ànima viva.*

24. Ària

URIEL

Mit Würd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit, Stärk' und Mut
begabt,
gen Himmel aufgerichtet steht der
Mensch,
ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt erhabne Stirn
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt der
Geist,
des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich
für ihn aus ihm geformt,
die Gattin, hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

25. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was er
gemacht hatte:
und es war sehr gut.
Und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages
mit lautem Gesang:

26. Chor und terzett

a) CHOR

Vollendet ist das grosse Werk,
der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut,
des Herren Lob sei unser Lied!

URIEL

*Investit de dignitat i noblesa,
dotat de bellesa, força i coratge,
l'èsser humà s'alça erecte cap al cel,
home i rei de la natura.
El front enaltit i d'ampla corba,
anuncia el sentit pregon de la saviesa
i en l'esguard clar brilla l'esperit,
l'alè i la imatge del Creador.
Contra el seu pit s'estreny, feta
per a ell i formada d'ell mateix,
l'esposa gràcil i agradosa,
que li somriu amb alegre innocència,
imatge encisadora de la primavera
i li és amor, goig i delit.*

25. Recitativ

RAFAEL

*I Déu va veure totes les coses que havia
fet:
i tot era molt bo.
I el cor celestial
va celebrar la fi del sisè dia
amb grans càntics:*

26. Cor i tercet

a) COR

*És acabada la gran obra,
el Creador la veu i s'omple de joia.
Que el nostre goig ressoni també amb
força,
que el nostre cant sigui lloança del
Senyor!*

b) GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf.
um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand, gesättigt
werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht,
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus,
und neues Leben sprosst hervor.
Verjüngt ist die Gestalt
der Erd' an Reiz und Kraft.

c) CHOR

Vollendet ist das grosse Werk,
des Herren Lob sei unser Lied
Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben
Alleluja! Alleluja!

Dritter teil

27. Rezitativ

b) GABRIEL, URIEL

*A tu, oh Senyor, tot adreça l'esguard,
tot et suplica que li donis aliment.
Quan obres la teva mà se sadollen.*

RAFAEL

*Quan amagues la teva faç,
tot tremola ple d'astorament.
Si els apartes el teu alè,
cauran desfets en pols.*

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

*Si tornes a infondre'ls el teu hàlit,
tornarà a brollar nova vida.
Rejuvenida, la imatge
del món tindrà vigor i encís.*

c) COR

*És acabada la gran obra.
Que el nostre cant sigui lloança del
Senyor!
Que tot exalci el seu nom,
perquè només Ell és damunt de tot!
Al·leluia! Al·leluia!*

Tercera part

27. Recitativ

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
strömt reine Harmonie zur Erde
hinab.

Seht das beglückte Paar,
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken
strahlt des heissen danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.
Lasst unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied.

28. Duett mit chor

a) ADAM UND EVA

Von deiner Güt', o Herr und Gott,
ist Erd' und Himmel voll,
Die Welt, so gross, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht,
sein Lob erschall' in Ewigkeit.

b) ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
des Weltalls Seel' und Aug'!

CHOR

Macht kund auf errer weiten Bahn
del Herren Macht und seinen Ruhm!

URIEL

*Entre núvols rosats, irromp
desvetllat per dolços sons,
el matí, jove i bell.
Des de la volta del cel
baixa a la terra una harmonia pura.
Mireu la joiosa parella
com camina amb les mans agafades!
De llur esguard surt radiant
el sentiment d'una gratitud fèrvida.
Llur boca cantarà ben aviat amb sons
vigorosos la lloança del Creador.
Que les nostres veus, aleshores,
s'uneixin a llur cant.*

28. Duet amb cor

a) ADAM I EVA

*De la teva bondat, oh Déu i Senyor,
són plens el cel i la terra.
El món, tan gran i prodigiós,
és l'obra de les teves mans.*

COR

*Sigui beneït el poder de Déu,
que la seva lloança soni eternament.*

b) ADAM

*Amb quina bellesa, tu, el més clar
dels astres anuncies el dia!
Com l'engalanes, oh sol,
ànima i ull de l'Univers!*

COR

*Que el vostre curs extens proclami
el poder i la glòria de Déu!*

EVA

Und du, del Nächte Zierd' und Trost,
und all das strahlend' Heer,
verbreitet überall sein Lob
in eurem Chorgesang.

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr Dünst' und Nebel,
die der Wind versammelt und
vertreibt:

ADAM, EVA, CHOR

Lobsinget alle Gott, dem Herrn,
gross wie sein Nam' ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Wipfel, neigt, ihr Baüm'!
Ihr Pflanzen duffet, Blumen haucht
ihm euern Wohlgeruch!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft
durchschneid't
und ihr im tiefen Nass:

ADAM, EVA, CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobe, was nur Odem hat!

EVA

*I tu, ornament i consol de les nits,
i tota la munió d'astres radiants,
expandiu la Seva lloança pertot
en el vostre coral.*

ADAM

*I vosaltres, elements, l'energia dels quals
crea formes noves constantment,
vosaltres, vapors i boires,
que el vent aplega i escampa:*

ADAM, EVA, COR

*Canteu tots la lloança de Déu, el
Senyor,
el poder del qual és gran com el seu
nom.*

EVA

*Oh fonts de dolç murmuri, lloeu-lo!
Oh arbres, abaixeu el ramatge!
Feu olor, plantes, expandiu per a Ell,
oh flors, la vostra aroma!*

ADAM

*Els qui la ruta mena vers els cims
o us fa arrossegar pels fondals,
els qui tal·leu l'espai amb el vostre vol
o viviu a les profunditats aquàtiques:*

ADAM, EVA, COR

*Oh bèsties, lloeu Déu!
Que el lloï tot allò que alena!*

ADAM UND EVA

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal,
ihr Zeugen unsres Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät
von unsrem Lobgesang.

CHOR

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
dich beten Erd' und Himmel an,
wir preisen dich in Ewigkeit!

29. Rezitativ

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines
Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zgedacht.
ihn preisen inmerdar,
ihmn weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward,
mein Schirm, mein Schild, mein All!
Dein Will'ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen
bringt mir Freude, Glück und Ruhm.

30. Duett

ADAM I EVA

*Arbreda fosca, muntanya i vall,
testimonis de la nostra gratitud,
ressoneu a tota hora amb l'eco
del nostre cant de lloança.*

COR

*Glòria a tu, oh Déu, oh Creador, glòria!
Del teu verb es nat el món.
T'adoren cel i terra,
et glorifiquem eternament!*

29. Recitativ

ADAM

*Ja hem complert el primer deure,
hem donat gràcies al Creador.
Ara segueix-me, companya de la meua
vida.
Et guiaré i cada pas despertarà
una nova benaurança al nostre pit,
i arreu desvetllarà miracles.
Llavors t'adonaràs de quina
felicitat inexpressable
ens ha reservat el Senyor,
el lloaràs per sempre més,
li lliuraràs l'enteniment i el cor.
Vine, segueix-me, et guiaré.*

EVA

*Oh tu, per qui jo vaig ésser,
refugi meu, el meu escut i el meu tot!
La teua voluntat m'és llei.
Així ho ha disposat el Senyor,
i trobo, en obeir-te,
el goig, la benaurança i la glòria.*

30. Duet

ADAM

Holde Gattin, dir zur Seite
fliessen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte, dir zur Seite,
schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen, o wie
ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie
erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte
Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen süs-
ser Duft!

ADAM UND EVA

Doch ohne dich, was wäre mir–

ADAM

der Morgentau,

EVA

der Abendhauch,

ADAM

der Früchte Saft,

ADAM

*Tendra esposa, vora teu
les hores passen suaument.
Cada instant és delícia
que cap dolor no torba.*

EVA

*Espòs estimat, vora teu,
el meu cor vessa de joia.
Et consagro la vida,
el teu amor és el meu premi.*

ADAM

Com reanima el rou de l'alba!

EVA

Com reconforta la frescor del vespre!

ADAM

*Que refrescant és el suc de la fruita
rodona.*

EVA

*Que encisador el dolç perfum de les
flors!*

ADAM I EVA

Però sense tu, què seria per a mi...

ADAM

el rou de l'alba,

EVA

la brisa del vespre,

ADAM

el suc de la fruita,

EVA
der Blumen Duft.

EVA UND ADAM

Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir geniess' ich doppelt sie,
mit dir ist Seligkeit das Leben,
dir sei es ganz geweiht!

31. Rezitativ

URIEL

O glücklich Paar,
und glücklich immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht
verführt,
noch mehr zu wissen als ihr sollt!

32. Schlusschor mit soli

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm, alle seine Werke!
Lasst zu Ehren seines Namens
Lob im Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in
Ewigkeit!
Amen! Amen!

EVA
el perfum de les flors?

EVA I ADAM

*Amb tu s'eleva tota joia,
amb tu en frueixo doblement,
amb tu la vida és benaurança;
a tu del tot la consagro!*

31. Recitatiu

URIEL

*Oh parella venturosa,
feliç per sempre més,
si un fals deliri no us indueix
a desitjar més que no teniu
ni a saber més que no us cal!*

32. Cor final amb solistes

*Canteu al Senyor totes les veus!
Agraiu-li les seves obres!
Que ressonin cants de lloa
emulant-se per honorar-lo!
Sigui eterna la glòria del Senyor!
Amén! Amén!*

Formacions

Coral Cantiga

Montserrat Meneses, directora

Sopranos

Estel Alcaniz Montiu, Maria Alonso Sala, Anna Batlle Panadès, Mar Bernal Farré, Elisabeth Boada Almuni, Ombeline Dequidt, Luz Marina Díaz Rodríguez, Bronwyn Faleiro, Mariona Ferret Alcaraz, Anna Lawson Janer, Míriam López Baucells, Laia López Francesch, Maria López Francesch, Eulàlia Mestres Farré, Sílvia Mondon Vehils, Anna Novell Pujol, Esther Palacios Tejel, Magalí Sala Mas, Elisa Simón, Laia Torres Casas, Anna Valls Vallvé, Eli Villalta Sala, Paula Vincent Croxatto.

Contralts

Maria Mercè Argüelles Petit, Núria Blanes Guàrdia, Anna Brullet Humet, Ada Cabero Roset, Clara Carrera Ximenis, Cristina Cerdà Vallès, Natàlia Cervera Jerez, Núria Clos Costa, Àngels Grabulós i Sabatés, Mercè Martín Prats, Sophie Ozanne, Carme Pàmies Fabregat, Maite Pueyo Vigatà, Marta Rodoreda Pujantell, Helena Roura Rodon, Núria Serrat Callís, Paula Simó Higuera, Anna Soler Casas, Marta Sust i Miralpeix, Gina Tomàs Fuster, Tamara Topchi, Assumpta Valls i Vallvé.

Tenors

Alfons Agulló Montero, Raimon Albiol Rodergas, Eduard Calvo Page, Marc Donat Balcells, David Donat Balcells, Francesc Giró Fontanals, Martí Guixer Mañé, Emmanuel Heurtier, Anders Jonsson, Pablo Larraz Dalmases, Sadurní Martí Castellà, Joan Romanyà Socoró, Albert Serra Monner, Carlos Sesca Elizondo, Roger Veciana i Rovira.

Baixos

Xavier Andreu Amat, Nicolas Bertrand, Abel Capdevila Piquer, Francesc Casado i Sivera, Joan Farré Valero, Xavier Folch Romaní, Pol Gríful Freixenet, Jordi Guilleumes Morell, Julià Jené Guimerà, Harry Loble, Sergio Martínez Ruiz, Adrià Pagès Moliner, Pep Prats, Enric Roca Torndelacreu, Rafel Torner Guinart.

Vespres d'Arnadí

Dani Espasa, director

Farran Sylvan James, *concertino*

Violins I

Vadym Makarenko, Cecilia Clares, Maria Gomis, Sònia Benavent, Oria Palau

Violins II

Ricart Renart, Oriol Algueró, Iranzu Zuasti, Saioa Alonso, Sara Balasch

Violes

Natan Paruzel, Núria Pujolràs, Elisabeth Gex, Anna Aldomà

Violoncel·les

Oriol Aymat, Jorge Alberto Guerrero, Urko Larrañaga

Violones

Mario Lisarde, Oriol Martí

Traversos

Marina Durany, Júlia Santos, Martí Santacana

Oboès

Pere Saragossa, Martín Vera

Clarinetes

Isaac Rodríguez, Joan Roca

Fagots

Carles Vallès, Josep Casadellà (contrafagot)

Trompes

Pierre Antoine, Pepe Reche

Trompetes

Carlos Herruz, Sergi Marquilles

Trombons

Jordi Giménez, Martí Badia, Xavier Banegas

Timbales

Pere Olivé

Clavecí

Marc Sumsi

També et pot interessar...

Palau 100

Divendres, 22.05.26 – 20 h

Sala de Concerts

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya

Stephanie Childress, directora

L. Boulanger: *D'un soir triste*

J. Guinjoan: “Fantasia del Trencadís” de l'òpera *Gaudí*

J. Garreta: *Les illes Medes*

J. Sibelius: *Simfonia núm. 1 en Mi menor, op. 39*

Preus: de 30 a 68 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



The Puig Family Foundation



Mecenes col·laboradors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – CECOT – Centre Odontològic Dígest – Colonial SFL – Fundació Antoni Serra Santamans – Fundació Castell Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia – Illy – L'Illa Diagonal – Quadis – Saba – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión – Sesé – Soler Cabot

Benefactors d'Honor

Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – Marta Mora Raurich – M^a. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló – Manel Vallet Garriga

Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Núria Basi Moré – Zacaries Benamiar – Lluís Carulla Font – Amb. Prof. Mark Dybul i Mr. Jason Claire – Joaquim Coello Brufau – Josep Colomer Viure – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol

Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Rolando Correa – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Immaculada Juncosa – Isaac Martín Salvà – Juan Molina-Martell Ramis – Joan Oller i Cuartero – Rafael Pous Andrés – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Olga Reglero Bragulat – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

